

पाठ्यक्रम (Syllabus of the Course)
कोर्स : स्नातकोत्तर हिन्दी एवं तुलनात्मक साहित्य
Course : M.A. Hindi & Comparative Literature
तृतीय सत्र (Semester Third)

प्रश्नपत्र का नाम (Title of the Course) : अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग

पाठ्यक्रम कोड (Course Code): LHC 5302

- Session : June-November
- Core Paper
- Skill Development and Employability Course
- No. of Credits : 4 (Four)
- Lectures : 4 Session/Week (1 Hour/Session)
- कुल अंक (Total Marks) : 100 (आंतरिक मूल्यांकन- 40 अंक और सत्रांत परीक्षा- 60 अंक)

परिचय :

विभिन्न भाषिक प्रदेशों के लोगों के बीच संवाद बढ़ाने के साथ भिन्न-भिन्न भाषाओं में मौजूद रचनाओं का अध्ययन करने के लिए अनुवाद की भूमिका अनिवार्य है। अनुवाद सिद्धांतों के क्रमिक अध्ययन और अनुवाद की समस्याओं से अवगत होने से छात्र कोई भी अनुप्रयुक्त अध्ययन करने में सक्षम होंगे। इस पाठ्यक्रम से छात्रों को अनुवाद कार्य की सामाजिक भूमिका के प्रति भी सचेत किया जायेगा।

इकाई- एक

अनुवाद प्रक्रिया - अनुवाद का अर्थ एवं परिभाषा, उपकरण, अनुवाद की प्रक्रिया और अनुवाद के प्रकार, श्रोत भाषा और लक्ष भाषा, तुलना और अर्थांतरण की प्रक्रिया, अनुवाद तथा समतुल्यता का सिद्धांत

इकाई- दो

पारिभाषिक शब्दावली - पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ, पारिभाषिक शब्दावली का महत्त्व, पारिभाषिक शब्दावली का प्रयोग व प्रविधि (अनुवाद के संदर्भ में), पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण की प्रक्रिया

इकाई- तीन

अनुवाद की समस्याएँ - गद्यानुवाद, पद्यानुवाद, मशीनी अनुवाद, अनुवाद की शैलीगत समस्याएँ (संरचनात्मक दृष्टिकोण), कार्यालयीन अनुवाद की समस्याएँ, वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद की समस्याएँ, विधि साहित्य की अनुवाद की समस्याएँ

इकाई- चार

अनुवाद : पुनरीक्षण, संपादन और मूल्यांकन, अनुवाद की प्रासंगिकता और व्यावसायिक परिदृश्य

परीक्षा पद्धति (pattern of Examination) :

- आंतरिक मूल्यांकन और सत्रांत परीक्षा का विवरण और मूल्यांकन पद्धति

आंतरिक परीक्षा : कुल अंक 40

- (लिखित परीक्षा-15 अंक, सेमिनार-10 अंक, प्रदत्त कार्य-10 अंक, अन्य गतिविधियाँ (Overall)- उपस्थिति, छात्र व्यवहार, सांस्कृतिक गतिविधियाँ आदि) - 5 अंक

सत्रांत परीक्षा : कुल अंक 60

10x1= 10

- खंड 'क' में 1 से 10 बहुविकल्पीय प्रश्न होंगे जिसमें क, ख, ग और घ के रूप में चार विकल्प होंगे।
- खंड 'ख' में 11 से 16 संक्षिप्त टिप्पणी होंगी जिनमें से चार करने होंगे। 4x5= 20
- खंड 'ग' 17 से 21 दीर्घ उत्तरीय (निबंध स्तरीय) प्रश्न होंगे जिनमें तीन लिखने होंगे। 3x10 = 30

संदर्भ ग्रंथ :

- 1 भोलानाथ तिवारी एवं : भारतीय भाषाओं से अनुवाद की समस्याएँ, शब्दकार, दिल्ली किरणवाला
- 2 भोलानाथ तिवारी एवं : अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ, शब्दकार, दिल्ली ओमप्रकाश गाबा
- 3 एन.इ.विश्वनाथ अय्यर : अनुवाद-भाषाएँ समस्याएँ, स्वाति प्रकाशन, त्रिवेंद्रम
- 4 अमर सिंह वधान : सं-अनुवाद और संस्कृति, त्रिपाठी एंड संस, अहमदाबाद
- 5 कुसुम अग्रवाल : अनुवाद शिल्प-समकालीन संदर्भ, साहित्य सहकार, दिल्ली
- 6 के.सी.कुमारन एवं डॉ. प्रमोद कोव्रत : संपा.इक्कीसवी सदी में अनुवाद -दशाएं दिशाएं, जवाहर पुस्तकालय, मथुरा
- 7 सुधांशु चतुर्वेदी : इन्दुलेखा, एन.बी.टी.नई दिल्ली
- 8 एन.इ.विश्वनाथ अय्यर : रामराज बहादुर, एन.बी.टी.नई दिल्ली
- 9 भारती विद्यार्थी : मछुवारे, साहित्य अकादमी, नई दिल्ली
- 10 पी.कृष्णन : कथा एक प्रान्तर की, भारतीय ज्ञानपीठ, नई दिल्ली
- 11 राकेश कालिया : धान, एन.बी.टी. नई दिल्ली
- 12 हरिवंशराय बच्चन : उमर खय्याम की रुबाईयां, शब्दकार, नई दिल्ली
- 13 जयशंकर प्रसाद : कामायनी, अनु-श्रीधरमेनन, साहित्य अकादमी नई दिल्ली
- 14 Machwe Prabhakar : Kabir, Sahitya Academy, New Delhi
- 15 Bassenet Sussan : Translation studies, Methuen, London

- 16 Bijoy Kumar Das : The Horizon of Translation Studies, Atlantic Publishers & Distributers, New delhi
- 17 Usha Nilson : Surdas (Translation), Sahitya Academy, New Delhi